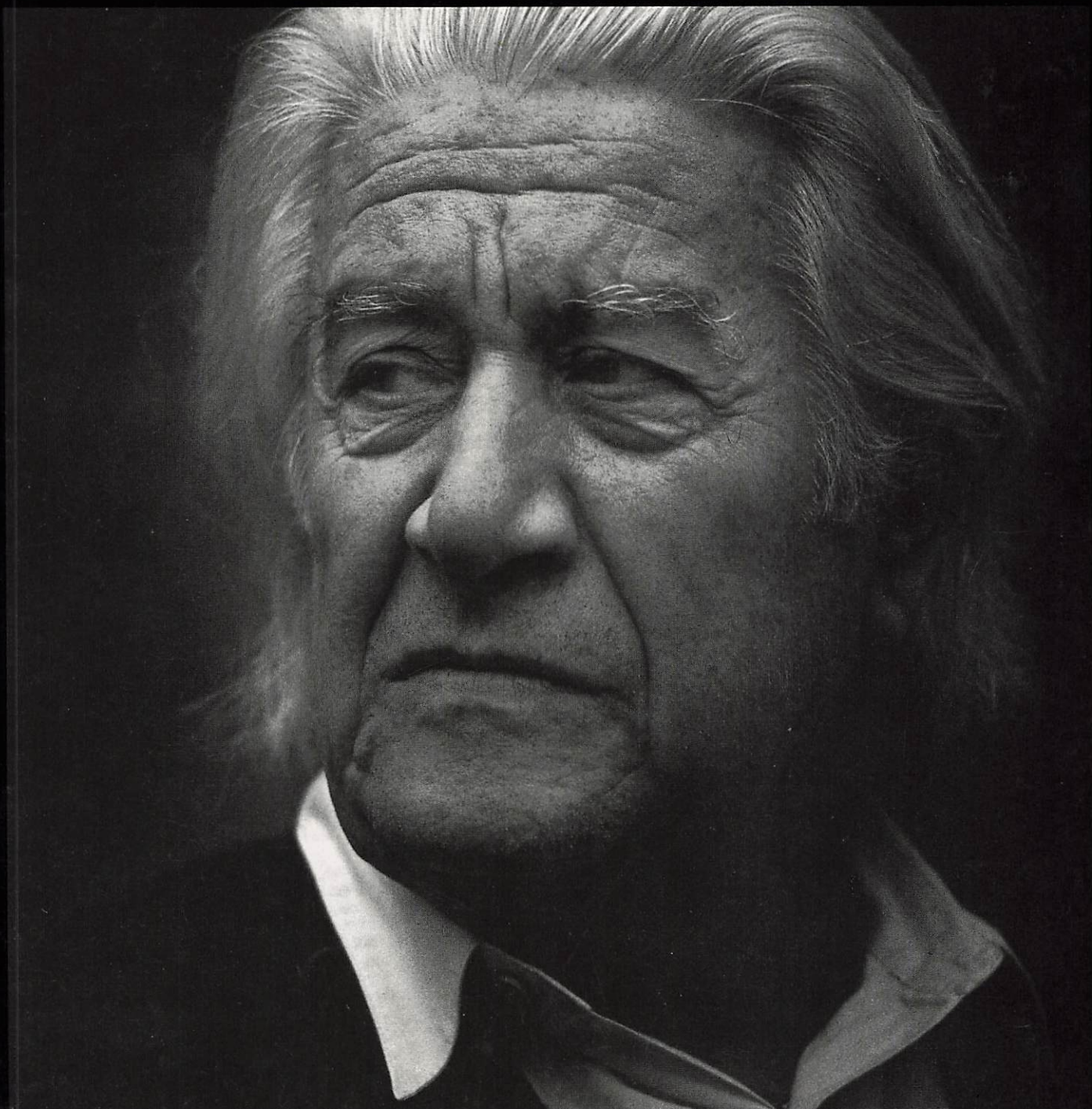
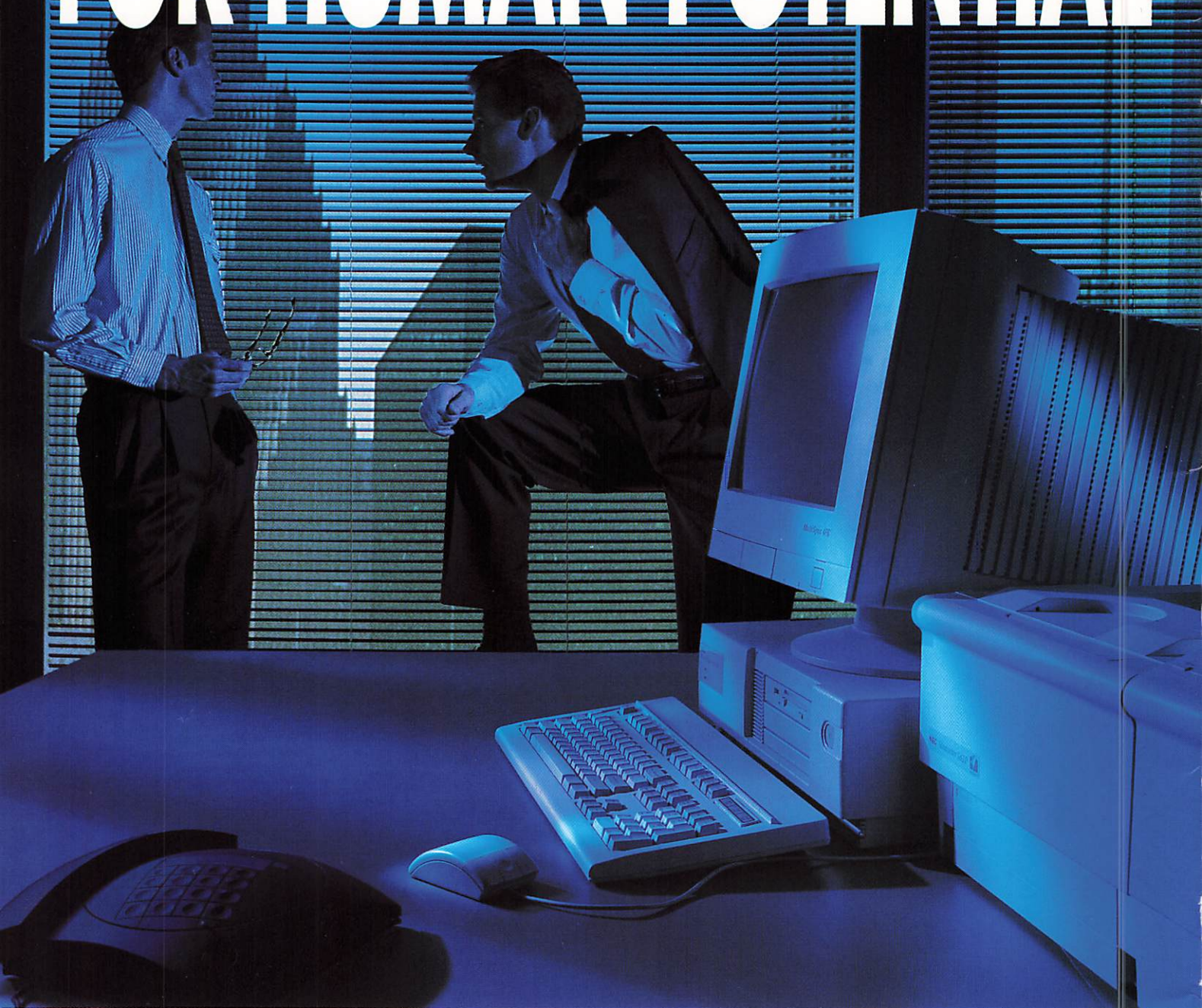




Sergiu Celibidache
Concert Tours and Guest Concerts
1992/93



FOR HUMAN POTENTIAL



The Involvement of NEC in Art and Culture: A further contribution towards better understanding. The concert tours of the Munich Philharmonic Orchestra which are promoted by NEC are a wonderful example of global understanding. For music is a medium which transcends all barriers to unite people all over the world. A goal to which NEC, with its philosophy "Technology for People," has long been dedicated: To develop technology and products which enable people to communicate better and work more easily together. Incorporated into this idea is the sponsoring of international events, both in the worlds of culture and sport, as well as the cultural life of NEC's business locations. NEC is one of the most renowned suppliers of PCs, monitors, printers, disk drives, telecommunications and electron devices.

For Human Potential

NEC

Concert Tours and Guest Concerts 1992/93

East Asia Tour	Singapore
October 1-16, 1992	Bangkok
	Hong Kong
	Taipeh
	Tokyo

Guest Concerts	Madrid
March 2-6, 1993	

Japan Tour	Tokyo
April 15-30, 1993	Nagoya
	Osaka
	Tokyo

German Tour	Leipzig
June 8-16, 1993	Bremen
	Cologne
	Hamburg

Edited by the Munich Philharmonic Orchestra

Managing Director: Norbert Thomas

Editorial staff: Dr. Gabriele E. Meyer, Karin Püttmann, assistance: Irene Keller

Photo Cover: Konrad R. Müller (Sergiu Celibidache, published by Gustav Lübbe Verlag, Bergisch Gladbach, 1992)

Other Photos: Bildarchiv Foto Marburg (1), Volker Boser (1), Gyenes (1), Lutz Kleinhans (1),

A. Laible for Deutsche Grammophon (1), Ralf Lutter (1), Werner Neumeister (10), Reto Zimpel (10),

Tourist Office of the city of Munich (5), Archives of the Berlin Philharmonic Orchestra,

Archives of the Munich Philharmonic Orchestra

Layout: H. F. & P., Agentur für Kommunikation, Munich; Dr. Gabriele E. Meyer

Typesetting: Druckkommunikation, Munich

Print: Bartels und Wernitz, Munich

September 1992

Sergiu Celibidache

Sergiu Celibidache wurde am 11. Juli 1912 (nach dem damals in Rumänien gültigen julianischen Kalender am 28. Juni 1912) in Roman geboren. Aufgewachsen in der moldawischen Stadt Jassy, erhielt er schon früh ersten Klavierunterricht und interessierte sich sehr bald auch für den musikalischen Satz. Nach einigen Studienjahren der Mathematik, Philosophie und Musik, noch in Jassy, dann in Bukarest und Paris, kam er 1936 nach Deutschland, um an der Berliner Musikhochschule Kompositionsunterricht zu nehmen (Lehrer Heinz Tiessen). Zwei Jahre später inskribierte er sich in das Fach Dirigieren bei Walter Gmeindl. An der Friedrich Wilhelm-Universität setzte sich der Student Celibidache auch mit musikwissenschaftlichen Fragen (Lehrer Arnold Schering und Georg Schünemann) und philosophischen Prinzipien auseinander (Lehrer Nicolai Hartmann und Eduard Spranger). Die Ausarbeitung einer musikwissenschaftlichen Dissertation über Josquin des Prés schloß sich an. Etwa gleichzeitig fühlte sich der universell gebildete und interessierte junge Mann auch sehr stark zum Buddhismus und Zen-Buddhismus hingezogen. Durch Martin Steinke, seinen maßgeblichen Lehrer, erfuhr er, wo die Grenzen des Denkens liegen bzw. was in der Musik gedacht werden kann und was nicht.

Nach Kriegsende und dem jähen Tod von Leo Borchard im Sommer 1945 übernahm Celibidache, sozusagen von der Hochschulbank weg, das Berliner Philharmonische Orchester, dessen Leitung er bis 1952 innehatte. Die Begegnungen mit Wilhelm Furtwängler, der großen Musikerpersönlichkeit, waren für den jungen rumänischen Dirigenten von entscheidender Bedeutung.

Mit voller Absicht hat Sergiu Celibidache seit seinem Weggang von den „Berlinern“ alle Institutionen gemieden, die glaubten, mit bloßer Routine auskommen zu können. Statt dessen arbeitete er immer, allerdings in nie ganz festen Bindungen, mit

Sergiu Celibidache was born on July 11, 1912 in Roman in Rumania (or on June 28, 1912 according to the Julian calendar used at that time in Rumania). He grew up in the Moldavian town of Jassy and at an early age received his first piano lessons. It was about this time that he became interested in the composition of music. After several years of studying mathematics, philosophy and music in Jassy, then in the cities of Bucharest and Paris, he came to Germany in 1936 to take lessons in the art of composition at the Berlin Academy of Music (his teacher was Heinz Tiessen). Two years later he enrolled to study conducting under Walter Gmeindl. At the Friedrich Wilhelm University he became absorbed in problems of musicology (under the tuition of Arnold Schering and Georg Schünemann) and philosophical principles (his tutors were Nicolai Hartmann and Eduard Spranger). Subsequently he wrote a musicological thesis on Josquin des Prés. At the same time the enthusiastic and well-educated young man felt greatly drawn towards Buddhism and Zen-Buddhism. It was through his teacher Martin Steinke, who had a decisive influence on his life, that he experienced the limits of thought, or rather what was translatable into music and what was not.

After the end of the war and the sudden death of Leo Borchard in the summer of 1945, Celibidache, fresh from university, took over the Berlin Philharmonic Orchestra, a position he was to retain until 1952. His meeting with Wilhelm Furtwängler, one of the great personalities in the world of music, was of great significance for the young Rumanian conductor.

Ever since his separation from the "Berliners" Sergiu Celibidache has studiously avoided all institutions which believed they could make do with mere routine. He has worked, mostly without formal ties of any kind, with orchestras which offered him sufficient time to rehearse his interpretation of music.

Sergiu Celibidache nació el 11 de julio de 1912 en Roman (Rumania). (Según el calendario juliano en vigor en Rumania en aquel entonces, el 28 de junio de 1912.) Pasó su niñez y juventud en la ciudad moldava de Jassy, donde ya a muy temprana edad recibió sus primeras lecciones de piano y se dedicó a los problemas de la composición. Después de haber estudiado algunos años, entre otras materias, matemáticas, filosofía y música, primero en Jassy, luego en Bucarest y Paris, se trasladó a Alemania en 1936, con el fin de estudiar composición en el Conservatorio de Berlín (catedrático Heinz Tiessen). Dos años más tarde se matriculó en un curso de formación de director de orquesta bajo Walter Gmeindl. En la universidad Friedrich Wilhelm el joven Celibidache estudió también musicología (catedráticos Arnold Schering y Georg Schünemann) principios de la filosofía (catedráticos Nicolai Hartmann y Eduard Spranger). Luego presentó una tesis doctoral de musicología sobre Josquin des Prés. Aproximadamente en la misma época, este joven, de formación universal y de intereses múltiples, se sintió muy atraído por el budismo y el budismo zen. A través de Martin Steinke, catedrático que tuvo la mayor influencia sobre él, Sergiu Celibidache llegó a conocer los límites del raciocinio en la música y lo que se puede y no se puede pensar en la música, respectivamente.

En el verano del año 1945, después del fin de la guerra y de la muerte inesperada de Leo Borchard, Sergiu Celibidache aceptó, tras haber terminado recién sus estudios universitarios, la dirección de la Orquesta Filarmónica de Berlín, cargo que ocupó hasta 1952. La colaboración con Wilhelm Furtwängler, un músico de gran personalidad, fue de importancia decisiva para el joven director de orquesta rumano.

Después de haber dejado la Orquesta Filarmónica de Berlín, Sergiu Celibidache se abstuvo deliberadamente y no se asoció a aquellas orquestas



Orchestern zusammen, die ihm ausreichend Zeit zum Probieren gemäß seinen Vorstellungen von Musik geboten haben.

Im Juni 1979 wurde Celibidache künstlerischer Leiter der Münchner Philharmoniker und Generalmusikdirektor der Landeshauptstadt München. Die „Münchner“ sind das einzige Orchester, das der Maestro noch dirigiert. Eine der ganz raren Ausnahmen galt Ende März 1992 zwei Benefizkonzerten mit den Berliner Philharmonikern, an deren Pult er nach der für ihn enttäuschenden Wahl Herbert von Karajans in der Furtwängler-Nachfolge zum letzten Mal am 29. November 1954 gestanden hatte.

Obwohl Celibidache ganz bewußt auf Platteneinspielungen verzichtet, weil sie seiner Meinung nach nur reduzierte Versionen einer musikalischen Imagination realisieren können, hat er sich nun doch zu einigen Video-CD-Mitschnitten bereit erklärt. Aufgenommen wurden bereits die Symphonien Nr. 4, 7 und 8 von Anton Bruckner sowie, mit dem Pianisten Daniel Barenboim, die beiden Klavierkonzerte von Johannes Brahms, ferner das erste Klavierkonzert von Peter I. Tschaikowsky und das a-moll-Konzert von Robert Schumann. Für 1993 ist die Einspielung der Bruckner-Symphonien Nr. 3 und 9 vorgesehen.

Von den zahlreichen Ehrungen und Auszeichnungen für den Maestro seien nur die Ernennung zum Professor ehrenhalber der Landeshauptstadt Berlin und die Verleihung des Bayerischen Verdienstordens erwähnt. Zu seinem diesjährigen 80. Geburtstag wurde Sergiu Celibidache mit dem Großen Verdienstkreuz mit Stern des Verdienstordens der Bundesrepublik Deutschland und der Ehrenbürgerwürde der Landeshauptstadt München geehrt.

Sergiu Celibidache ist Anhänger von Sai Baba und gehört zu jenen neuen Gnostikern, die den Zugang zur Wirklichkeit über Sprache, Schrift und Denkprozeß abstreiten. Er hat eine weitgespannte pädagogische Tätigkeit entwickelt (u.a. Lehrauftrag an der Universität Mainz über „Musikalische Phänomenologie“ seit 1978) und betrachtet das Lehren als das höchste menschliche Tun.

In June 1979 Celibidache was appointed General Musical Director of the City of Munich. The Munich orchestra is now the only orchestra that the Maestro still conducts. One of the very rare exceptions were the two charity concerts given by the Berlin Philharmonic Orchestra at the end of March 1992. The last time he stood on their conductor's rostrum was after his disappointment in the choice of Herbert von Karajan as successor to Furtwängler on November 29, 1954.

Although Celibidache consciously avoids phonograph recordings, as he feels that they can only offer an inferior version of musical imagination, he has now declared himself willing to record on video/CD. Recordings already include the 4th, 7th and 8th symphonies of Anton Bruckner and, together with the pianist Daniel Barenboim, both piano concertos by Johannes Brahms, the first piano concerto by Peter I. Tschaikovsky and a concerto in A minor by Robert Schumann. Recordings of the 3rd and 9th Bruckner symphonies are planned for 1993.

The appointment of the Maestro to an Honorary Professorship of the capital city of Berlin and the bestowal of the Bavarian Order of Merit are only two of the many honours and awards he has received. On his 80th birthday this year he was awarded the Great Cross of Distinction of the Order of Merit of the Federal Republic of Germany and had an honorary citizenship of the City of Munich, capital of Bavaria, bestowed upon him.

Sergiu Celibidache is a disciple of Sai Baba and belongs to the new group of Gnostics which denies that the spoken or written word or reasoning can make reality accessible. He has developed an extensive and many-faceted range of pedagogical activities (including a teaching contract since 1978 for "Musical Phenomenology" at the University of Mainz) and considers teaching to be the supreme human endeavour.

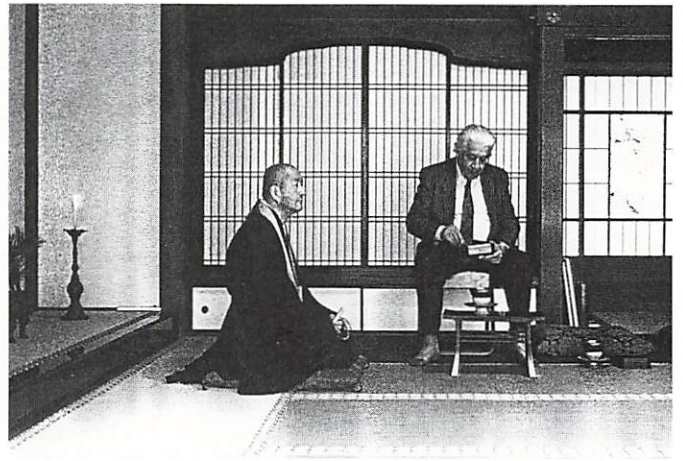
que creían poder limitarse a la mera rutina. Siempre prefirió trabajar con aquellas orquestas que le dejaban suficiente tiempo para experimentar según sus propias ideas de la música, sin contraer, sin embargo, nunca compromisos fijos.

En junio de 1979, Sergiu Celibidache es nombrado director artístico de la Orquesta Filarmónica de Munich y director general de música de la ciudad de Munich, siendo esta la única orquesta que el maestro Celibidache sigue dirigiendo. A fines de marzo de 1992, como gran excepción, después de que, para su decepción, se nombrara a Herbert von Karajan como sucesor de Furtwängler en la dirección de la Orquesta Filarmónica de Berlín, el maestro Celibidache aceptó dirigir de nuevo a esta orquesta en dos conciertos de beneficio. Esta orquesta había estado por última vez bajo su dirección el 29 de noviembre de 1954.

A pesar de que Celibidache renuncia deliberadamente a grabaciones de discos, puesto que en su opinión no son más que versiones reducidas de una imaginación musical, ha aceptado, por último, grabar algunos video-CD. Es así como se han grabado ya las sinfonías Nos. 4, 7 y 8 de Anton Bruckner y con el pianista Daniel Barenboim, los dos conciertos para piano de Johannes Brahms, así como el concierto para piano No. 1 de Peter I. Tschaikowsky y el concierto en la menor de Robert Schumann. Para 1993 se ha previsto la grabación de las sinfonías Nos. 3 y 9 de Bruckner.

Entre los numerosos homenajes y distinciones obtenidas por el maestro, sólo mencionaremos el nombramiento de catedrático honoris causa de la ciudad de Berlín, capital federal, y el otorgamiento de la Orden del Mérito del Estado de Baviera. Al cumplir este año los 80 años, Sergiu Celibidache fué honrado con la entrega de la Gran Cruz del Mérito con estrella de la Orden del Mérito de la R.F.A. y el nombramiento de ciudadano honorario de la ciudad de Munich, capital de Baviera.

Sergiu Celibidache es seguidor de Sai Baba y pertenece a aquellos nuevos gnósticos que niegan la posibilidad de acceder a la realidad a través del lenguaje hablado o escrito y el proceso de reflexión. Ha desplegado actividades pedagógicas muy extensas (entre otras, ocupa, desde 1978, una cátedra auxiliar de "Fenomenología Musical" en la Universidad de Maguncia) y considera que la enseñanza es la actividad humana más noble.



The Munich Philharmonic Orchestra

Entstanden sind die Münchner Philharmoniker 1893 auf Privatinitiative des Philologen Dr. Franz Kaim, Sohn eines Stuttgarter Klavierfabrikanten. Bereits in den Anfangsjahren der zunächst Kaim-Orchester genannten Neugründung sorgten renommierte Dirigenten wie Hans Winderstein, Herman Zumpe und der Bruckner-Schüler Ferdinand Löwe für hohes Niveau, setzten sich intensiv auch für das zeitgenössische Schaffen ein. Mit Felix Weingartner (1898-1905) mehrte sich durch zahlreiche Auslandsreisen (sogar eine USA-Tour war damals im Gespräch) auch das internationale Ansehen.

Gustav Mahler dirigierte das Orchester bei den Uraufführungen seiner 4. und 8. Symphonie. Im November 1911 gelangte mit dem inzwischen in Konzertvereins-Orchester umbenannten Ensemble unter Bruno Walters Leitung „Das Lied von der Erde“ zur ersten Aufführung – ein halbes Jahr nach Mahlers Tod.

Am 19. 2. 1906 debütierte der 20-jährige Wilhelm Furtwängler. Er blieb dem Orchester nach diesem ersten überhaupt von ihm geleiteten Konzert über viele Jahrzehnte hinweg verbunden.

Von 1908 bis 1914 übernahm Ferdinand Löwe das Orchester erneut. In Anknüpfung an das triumphale Gastspiel in Wien vom 1. März 1898 mit Anton Bruckners 5. Symphonie führte er die ersten großen Bruckner-Veranstaltungen durch und begründete so die bis heute andauernde Bruckner-Tradition des Orchesters.

Die 18 Jahre unter der Ägide Siegmund von Hauseggers (1920-1938) brachten u.a. die endgültige Namensgebung als „Münchner Philharmoniker“ und die Uraufführungen mehrerer Symphonien Bruckners in ihren Originalfassungen.

Von 1938 bis zum Sommer 1944 stand Oswald Kabasta an der Spitze des Orchesters. Noch heute gilt die Zeit seiner Tätigkeit als eine der künstlerisch glanzvollsten Perioden, dokumentiert durch einige Schallplatteneinspielungen aus dem symphonischen Werk Beethovens, Bruckners und Schuberts.

The Munich Philharmonic Orchestra was founded in 1893 on the initiative of the philologist Dr. Franz Kaim, the son of a piano manufacturer in Stuttgart. During the very first years of the existence of the newly established orchestra renowned conductors, such as Hans Winderstein, Herman Zumpe and Ferdinand Löwe, a pupil of Bruckner, guaranteed a high standard and gave their enthusiastic support to contemporary composers. Under Felix Weingartner (1898-1905) the orchestra went on numerous tours abroad (even a tour of the United States was under consideration), thus increasing their international reputation.

Gustav Mahler conducted the orchestra for the premier performances of his 4th and 8th symphonies. In November 1911, six months after Mahler's death, the ensemble, which had now changed its name to the "Concert Society Orchestra", performed "Das Lied von der Erde" ("The Song of the Earth") for the first time under the direction of Bruno Walter.

On February 2, 1906, the twenty-year old Wilhelm Furtwängler made his debut. After this, his first concert ever, Furtwängler was to maintain strong ties with the orchestra for many decades.

From 1908 to 1914 Ferdinand Löwe returned to take over the orchestra once again. Following the orchestra's triumphant guest appearance with Anton Bruckner's 5th symphony in Vienna on March 1, 1898, he organised the first large-scale Bruckner festivals and thus founded the Bruckner-tradition practised to this day by the orchestra.

The eighteen-year era of Siegmund von Hauseggers (1920-1938) brought with it the final christening of the orchestra as the "Munich Philharmonic Orchestra" and the premiers of several of Bruckner's symphonies in their original form.

From 1938 to the summer of 1944 Oswald Kabasta was musical director of the orchestra. Even today these years are remembered as one of the most celebrated artistic periods of the orchestra, documented by several phonograph recordings of the symphonies of Beethoven, Bruckner and Schubert.

La Orquesta Filarmónica de Munich fue fundada en 1893 por iniciativa del filólogo Dr. Franz Kaim, hijo de un fabricante de pianos de Stuttgart. Ya desde los primeros años de su existencia, la orquesta de Kaim, como se le llamaba en aquel entonces, contó con directores de orquesta de gran reputación, a saber: Hans Winderstein, Herman Zumpe y el alumno de Bruckner, Ferdinand Löwe. Ellos se preocuparon de asegurarle un alto nivel y de difundir obras contemporáneas. Felix Weingartner (1898-1905) contribuyó al prestigio internacional de la orquesta al realizar numerosos viajes al extranjero. (En su época, se habló incluso de una gira a los E. E. U. U.)

Gustav Mahler dirigió la orquesta con ocasión del estreno de su 4a. y 8a. sinfonía. En noviembre de 1911, medio año después de la muerte de Mahler, se estrenó con la orquesta, que había pasado a llamarse en aquel entonces "Konzertvereins-Orchester", "El Canto de la Tierra", bajo la dirección de Bruno Walter.

El 19. 2. 1906, el joven Wilhelm Furtwängler, quién entonces tenía 20 años, tuvo su estreno con esta orquesta. A partir de este primer concierto bajo su dirección (el primero en su carrera), Furtwängler mantuvo, durante decenios, contactos muy estrechos con esta orquesta.

De 1908 a 1914, Ferdinand Löwe fue nombrado nuevamente director de esta orquesta. Después del triunfo en Viena con la 5a. sinfonía de Anton Bruckner el 1º de marzo de 1898, Löwe organizó los primeros grandes festivales de Bruckner, sentando con ello las bases para la tradición que persiste hasta el día de hoy en esta orquesta, a saber: de dar a conocer las obras de Bruckner.

En los 18 años bajo la dirección de Siegmund von Hausegger (1920-1938), la orquesta recibe, entre otras cosas, su nombre definitivo de "Münchner Philharmoniker" y estrena varias sinfonías de Bruckner en su versión original.

Desde 1938 hasta el verano de 1944, Oswald Kabasta fue director de esta orquesta. Desde el punto de vista artístico, hasta el día de hoy, este período es considerado como uno de sus períodos más brillantes. Prueba de ello son varias grabaciones de discos de las obras sinfónicas de Beethoven, Bruckner y Schubert.



Das erste Konzert nach dem Zweiten Weltkrieg datiert vom 8. Juli 1945. Eugen Jochum dirigierte eingangs die Ouvertüre zum „Sommernachts-traum“ von dem im Dritten Reich verfeimten Felix Mendelssohn-Bartholdy. Mit Hans Rosbaud gewannen die Philharmoniker im Herbst 1945 einen hervorragenden Orchestererzieher, der sich zudem leidenschaftlich für die neueste Musik einsetzte. Rosbauds Nachfolger Fritz Rieger (1949-1966) verstand es besonders gut, die angesehensten Dirigenten und Solisten zu Gastspielen zu verpflichten. Hier nur die Namen einiger Dirigenten: André Clytens, Carlo Maria Giulini, Joseph Keilberth, Erich Kleiber, Hans Knappertsbusch, Clemens Krauss, Carl Schuricht, Georg Solti, George Szell.

Unter Rudolf Kempe (1967-1976) bereisten die Philharmoniker erstmals Japan und die damalige UdSSR. Für die Schallplatte wurden sämtliche Beethoven- und Brahms-Symphonien aufgenommen, ein Bruckner-Zyklus war in Vorbereitung. Die untimely death of the „magician conductor“ unfortunately put an end to these plans.

The first concert after the Second World War was held on July 8, 1945. Eugen Jochum conducted the overture to „A Midsummer Night's Dream“ by Felix Mendelssohn-Bartholdy who had been ostracized by the Third Reich. In Hans Rosbaud the Munich Philharmonic Orchestra gained a superb conductor with a passionate commitment to contemporary music. Rosbaud's successor, Fritz Rieger (1949-1966), was versed in the art of engaging the most renowned conductors and soloists for guest performances, including names like André Clytens, Carlo Maria Giulini, Joseph Keilberth, Erich Kleiber, Hans Knappertsbusch, Clemens Krauss, Carl Schuricht, Georg Solti and George Szell.

Under the direction of Rudolf Kempe (1967-1976) the Philharmonics toured Japan and the U.S.S.R. as it was then for the first time. Phonograph recordings were made of all Beethoven and Brahms symphonies, and a Bruckner cycle was in preparation. The untimely death of the „magician conductor“ unfortunately put an end to these plans.

El 8 de julio de 1945, tuvo lugar el primer concierto después de la Segunda Guerra Mundial. Eugen Jochum dirigió primero la obertura de „Sueño de una Noche de Verano“ de Felix Mendelssohn-Bartholdy, compositor proscrito bajo el Tercer Reich. En otoño de 1945, Hans Rosbaud, un excelente maestro de orquesta, asumió la dirección de la Orquesta Filarmónica de Munich y, con mucho entusiasmo, se encargó de ampliar su repertorio de música contemporánea. Su sucesor, Fritz Rieger (1949-1966), logró contratar a los solistas y directores de orquesta de mayor prestigio para conciertos extraordinarios. He aquí tan sólo algunos nombres de los directores de orquesta contratados: André Clytens, Carlo Maria Giulini, Joseph Keilberth, Erich Kleiber, Hans Knappertsbusch, Clemens Krauss, Carl Schuricht, Georg Solti y George Szell.

Bajo Rudolf Kempe (1967-1976), la orquesta filarmónica realizó por primera vez una gira al Japón y a la U. R. S. S. de aquel entonces. Se grabaron en disco todas las sinfonías de Beethoven y Brahms y una serie de Bruckner estaba en plena preparación, pero con la muerte prematura de este mago de la batuta se desbarataron desgraciadamente todos estos proyectos.

Im Februar 1979 leitete Sergiu Celibidache seine erste Konzertserie bei den Münchner Philharmonikern. Die Begeisterung des Publikums kannte keine Grenzen. Seit jener ersten Begegnung sind „Celi“-Konzerte eigentlich immer ausverkauft. Im Juni desselben Jahres erfolgte Celibidaches Ernennung zum Generalmusikdirektor der Landeshauptstadt und damit zum künstlerischen Leiter des Orchesters.

Am 10. November 1985 erhielten die Philharmoniker mit der Philharmonie im Kulturzentrum am Gasteig nach über 40 Jahren endlich wieder einen eigenen Konzertsaal – die alte Heimstatt, die Tonhalle, war 1944 im Bombenhagel untergegangen.

Eine Reihe von international beachteten Uraufführungen u.a. mit Werken von Günter Bialas, Siegfried Matthus, Wolfgang Rihm und Alfred Schnittke krönte die erste Saison im neuen Haus. Ihr Engagement für die zeitgenössische Musik stellten die Philharmoniker mehrfach auch anlässlich der inzwischen weltweit mit Aufmerksamkeit verfolgten „Münchener Biennale“ unter Beweis.

Den Erfolgen im Inland stehen die Erfolge im Ausland nicht nach. Sergiu Celibidache und „sein“ Orchester unternahmen wiederholt Konzertreisen in der Bundesrepublik, der ehemaligen DDR, Frankreich, Italien, Japan, Kanada, Österreich, Spanien, USA, ferner in Polen, der Schweiz und der ehemaligen Tschechoslowakei.

Unmittelbar nach dem Ende der rumänischen Diktatur besuchte das Orchester die Hauptstadt des Landes und – wie kaum ein anderes Ensemble in den Prozeß der Ost-West-Annäherung eingebunden – wenig später auch Prag und die ehemalige DDR, kurz vor der Wiedervereinigung. Die Reise nach Kiew in der Ukraine im Oktober 1991, verbunden mit einer wie für Rumänien ähnlich beispielhaften Hilfsaktion der Münchner Bürger für die dortige Bevölkerung, bedeutete einen weiteren Schritt in dieser Richtung.

Im Oktober 1988 gaben der Maestro und die Münchner Philharmoniker im Rahmen des Moskau-Besuches von Bundeskanzler Helmut Kohl vier Konzerte im Säulensaal des Gewerkschaftshauses. Seit dieser offiziellen Gefolgschaft wird das Orchester immer wieder aufgefordert, die Bundesregierung oder den Bundes-

In February 1979 Sergiu Celibidache conducted his first series of concerts with the Munich Philharmonic Orchestra. The enthusiasm of the public was boundless, and ever since that first meeting „Celi“ concerts are always sold out. In July of the same year Celibidache was appointed General Musical Director of the City of Munich, thus becoming the artistic director of the orchestra.

On November 10, 1985, the opening of the Gasteig Arts Centre gave the Munich Philharmonic Orchestra its own concert hall for the first time in over 40 years. The „Tonhalle“, its former home, was destroyed in an air raid in 1944.

The first season in the new concert hall was crowned by a series of premiers which received international recognition. The program included the works of Günter Bialas, Siegfried Matthus, Wolfgang Rihm and Alfred Schnittke. In the meantime, the Philharmonics have supplied ample proof of their dedication to contemporary music as, for example, on the occasion of the „Munich Biennial“ which elicits a worldwide interest.

Acclaim abroad success at home has kept pace with. Sergiu Celibidache and „his“ orchestra have made numerous concert tours in the Federal Republic of Germany, the former GDR, France, Italy, Japan, Canada, Austria, Spain, the USA, Poland, Switzerland and the former Czechoslovakia.

Immediately after the fall of the Rumanian dictator, the orchestra paid a visit to the capital of the country and, involved in the process of east-west rapprochement like no other orchestra before or since, visited Prague and the GDR shortly before German reunification. A further step in this direction was taken with the tour to Kiev in the Ukraine in October 1991 which was coupled with a relief action organized by the citizens of Munich for the people of the Ukraine, similar to the one for Rumania.

In October 1988 the Maestro and the Munich Philharmonic Orchestra gave four concerts in the Pillar Hall of the Union Headquarters within the framework of a visit of Chancellor Helmut Kohl to Moscow. Since this first official appearance as part of the entourage of the German government, the orchestra has been asked repeatedly to accompany govern-

En febrero de 1979, la Orquesta Filarmonica de Munich trabajó, por vez primera, bajo la dirección de Sergiu Celibidache en su primera serie de conciertos. El entusiasmo del público no conocía límites. Desde aquel primer encuentro, las localidades para los conciertos bajo la dirección del maestro Celibidache („Celi“ para sus adeptos) están siempre todas vendidas. En el mes de junio del mismo año, Sergiu Celibidache es nombrado director general de música de la ciudad de Munich y pasa a ser con ello, director artístico de la orquesta.

El 10 de noviembre de 1985, después de más de 40 años, la orquesta cuenta nuevamente con una sala de conciertos propia en el Centro de Cultura „Am Gasteig“. La antigua sala, la „Tonhalle“, había sido destruida por las bombas durante un ataque aéreo en 1944.

Esta primera temporada de conciertos en el nuevo edificio se vió coronada por una serie de estrenos internacionales, presentándose obras de Günter Bialas, Siegfried Matthus, Wolfgang Rihm y Alfred Schnittke, para sólo mencionar algunos compositores. La Orquesta Filarmonica de Munich dió repetidas veces pruebas de su compromiso con la música contemporánea en la Bienal de Munich que ya despierta el interés mundial.

A los éxitos nacionales, siguen los éxitos internacionales. Sergiu Celibidache y „su orquesta“ realizan giras de conciertos por la República Federal de Alemania, la ex-República Democrática Alemana, Francia, Italia, Japón, Canadá, Austria, España, E. E. U. U., Polonia, Suiza y la ex-Checoslovaquia.

Después de la caída de la dictadura en Rumania, la orquesta visitó inmediatamente la capital de ese país, prestando con ello un aporte importante al proceso de acercamiento entre Este y Oeste que no tiene par en otras orquestas. Poco tiempo después, se dirigió a Praga y poco antes de la reunificación, a la ex-República Democrática Alemana.

El viaje de la orquesta a Kiev, en Ucrania, en octubre de 1991, asociado a una campaña de ayuda ejemplar de los ciudadanos de Munich para la población de esa ciudad, al igual que sucediera antes en la visita a Rumania, representa otro paso importante en esta misma dirección.



präsidenten als musikalischer Botschafter zu begleiten. Noch 1988 erfolgte eine weitere Verpflichtung: Als erstes deutsches Symphonieorchester konzertierten die Philharmoniker anlässlich der Feierlichkeiten zum 40jährigen Bestehen des Staates Israel in Tel Aviv, Jerusalem und Haifa.

Nach einer mehrwöchigen Nordamerika-Tournee wurde den Philharmonikern und ihrem Generalmusikdirektor auch die musikalische Gestaltung des Staatsaktes „40 Jahre Bundesrepublik Deutschland“ anvertraut. 1991 begleiteten sie den Bundespräsidenten in Verbindung mit dessen Staatsbesuch in Rom. Ebenfalls in offizieller Mission fungierte das Orchester zur Eröffnung der Weltausstellung in Sevilla, kurz nach seiner triumphalen Südamerika-Tour.

In der kommenden Saison 1992/93 sind die Philharmoniker wiederum mehrere Wochen als musikalische Sendboten unterwegs: Im Herbst 1992 auf einer großen Ostasien-Rundreise mit dem Solisten Arturo Benedetti Michelangeli, dem wohl bedeutendsten Pianisten der Gegenwart; im April 1993 schließlich steht wieder Japan auf dem Tournee-Programm.

Am 13. Oktober 1993 werden die Münchner Philharmoniker 100 Jahre alt. Sie freuen sich schon heute auf jeden Besucher, der mit ihnen feiern wird.

ment delegations or the Federal President as musical ambassador. In 1988 a further official engagement followed: The Munich Philharmonic Orchestra was the first German symphony orchestra to perform in Israel on the occasion of the celebrations to mark the 40th anniversary of the State of Israel. They gave concerts in Tel Aviv, Jerusalem and Haifa.

After a tour in North America lasting several weeks, the orchestra and its General Musical Director were entrusted with the musical program for the state ceremony in celebration of "40 Years of the Federal Republic of Germany". In 1991 they accompanied the Federal President on his state visit to Rome. After their triumphant tour in South America, the orchestra performed in a similar official capacity on the occasion of the opening of the world exhibition in Seville.

The 1992/1993 season will see the Munich Philharmonic Orchestra on the move again for several weeks as a musical messenger. In the autumn 1992 they will be going on an extensive East Asia tour with the soloist, Arturo Benedetti Michelangeli, who is probably the greatest pianist of our time. In April 1993 they will again tour Japan.

On October 13, 1993, the Munich Philharmonic Orchestra will be celebrating its 100th anniversary. The musicians are looking forward to welcoming everyone who wishes to join them in the festivities.

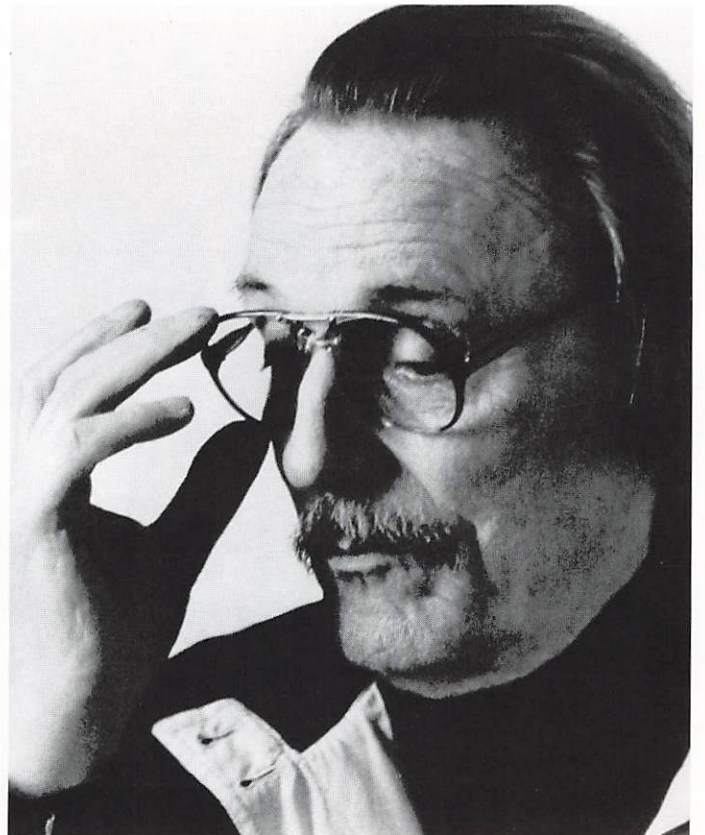
En octubre de 1988, con motivo de la visita oficial del canciller federal Helmut Kohl a Moscú, el maestro Celibidache y la Orquesta Filarmónica de Munich dieron cuatro conciertos en la Sala de las Columnas de la Casa del Sindicato. Después de haber formado parte de la comitiva oficial en este viaje a Moscú, la orquesta es invitada una y otra vez a acompañar a los representantes del gobierno federal o al presidente de la República Federal, en calidad de embajador musical. En 1988, con motivo del 40. aniversario de la existencia del estado de Israel, surgió otro compromiso más: La Orquesta Filarmónica de Munich, como primera orquesta filarmónica alemana, da conciertos en Tel Aviv, Jerusalén y Haifa.

Después de una gira de varias semanas por los Estados Unidos se ha dejado en manos de la Orquesta Filarmónica de Munich y de su director general de música el acompañamiento musical de la ceremonia oficial de celebración de "los 40 años de existencia de la República Federal de Alemania". En 1991, acompañó al presidente de la República Federal de Alemania en su visita oficial a Roma. Poco después de regresar de una gira triunfal por América del Sur, la orquesta también formó parte de la delegación oficial de la R.F.A. en la inauguración oficial de la Exposición Mundial en Sevilla.

También en la próxima temporada de 1992/93, la Orquesta Filarmónica estará de viaje durante algunas semanas, en calidad de embajador musical. Para el otoño de 1992, se ha previsto una gran gira a Asia oriental con el solista Arturo Benedetti Michelangeli, uno de los pianistas de mayor prestigio en la actualidad. Y para abril de 1993, se ha organizado otro viaje al Japón.

El 13 de octubre de 1993, la Orquesta Filarmónica de Munich cumple 100 años. Ya en el día de hoy, los miembros de la orquesta dirigen un saludo amistoso a todos los espectadores que festejarán con ellos.





The Munich Philharmonic Orchestra

General Musical Director: Sergiu Celibidache

Management Board

Managing Director Norbert Thomas

Personal Assistant Agnès Passemard

Artistic Administrators Roswitha Wetz
N. N.

Program Editor Dietmar Holland

Press and Public Relations Karin Püttmann
Irene Keller

Musical Archives Matthias Wanko
Wolfgang Popper

Orchestra Supervisors Josef Huber
Martin Forthauer
Asst. Orchestra Supervisor

Stage Personnel Egon Krammer
Eckart Kleinheisterkamp
Adolf Jännerwein
Anton Kufer
Horst Brunnhuber
Harald Laube
Nuray Fidan

Administration Dieter Girstenbrei
Angelika Raidel
Ursula Rauner
Jutta Unfried
Karin Meier
N. N.

Ticket and Subscription Office Bärbl Gauch
Eleonore Kuhlbars
N. N.

The Philharmonic Choir

Joshard Daus *Director*

The Munich Philharmonic Orchestra

1st Violins Carla Moll
Werner Grobholz *Concertmaster*
Sreten Krstić *Concertmaster*
Lorentz Nasturica *Concertmaster*
N. N. *Concertmaster*
Gratchia Arutiunyan *Asst. Concertmaster*
Karel Eberle *Asst. Concertmaster*
Mathias Freund
Hans Schuster
Max Fischer

Manfred Hufnagel
Theresia Ritthaler
Katharina Krüger
Masako Shinohe
Claudia Ruf
Philip Middleman
Nenad Daleore
Peter Becher
Regina Matthes
Wolfram Lohschütz

Adriana Condriuc
Mitsuko Date-Botsch
Martin Manz

2nd Violins

N. N. *Principal*
Alexander Uszkurat *Principal*
Michael Simon Fordham *Principal*
Günter Klein *Asst. Principal*
Julie Heßdörfer
Karlheinz Wetzell
Jürgen Gottmann
Ilona Weninger
Berthold Götschel
Dietmar Forster
Gustav Kolbe
Josef Thoma
Zen Hu-Gothoni
Anja Traub
Katharina Reichstaller
Sigrid Anton
Nils Schäd
Matthias Löhlein
N. N.

Violas

Annemarie Binder *Concertmaster*
Helmut Nicolai *Concertmaster*
Martin-Albrecht Rohde *Concertmaster*
Deinhart Goritzki *Asst. Solo*
Tivadar Popa
Peter Chr. Steinkrauß
Gero Rumpff
Rafael Wojsyk
Hans-Dietrich Rave
Jorge Sutil
Max Spenger
Klaus Kosbahn
Herbert Stoiber
Wolfgang Stingl
Gunter Pretzel
Wolfgang Berg

Cellos

Heinrich Klug *Concertmaster*
Helmar Stiehler *Concertmaster*
Michael Hell *Concertmaster*
Stephan Haack *Asst. Solo*
Thomas Ruge
Hermann Dirr
Willi Schmid
Paul Holzfurtner
Erich Bruckner
Jörg Eggebrecht
Johannes Fink
Erhard Dimpfl
Herbert Heim
Veit Wenk-Wolff

Basses

Herbert Duft *Solo*
Marc Dorin *Solo*
Matthias Weber *Solo*
Yoshinori Suzuki *Asst. Solo*
Stephan Graf
Erwin Götz
Otto Bernhard
Franz Urbas

Frank Jörg Sirch
Wolfgang Nestle
Holger Herrmann

Flutes

Max Hecker until Nov. 1992
Emmanuel Pahud from Dec. 1992 *Solo*
Michael Martin Kofler *Solo*
Hans Billig *Piccolo Flute*
Jürgen Borchers
Burkhard Jäckle

Oboes

Ulrich Becker *Solo*
Michael Helmrath *Solo*
Gerhard Hermann
Bernhard Berwanger *English Horn*
Susan Goetting

Clarinets

Karlheinz Hahn *Solo*
Martin Spangenberg *Solo*
Wolfgang Schröder *Solo*
Ralph Manno
Peter Flähmig *Clarinet*
Wilhelm Mehls *Bass Clarinet*

Bassoons

Richard Popp *Solo*
Friedrich Edelmann *Solo*
Josef Peters
Jörg Urbach *Contrabassoons*
Jürgen Popp

Horns

Eric Terwilliger *Solo*
Wolfgang Gaag *Solo*
David Moltz
Hartmut Hubert
Robert Ross
Alois Schlemer
Hubert Pilstl
N. N.

Trumpets

Uwe Komischke *Solo*
N. N. *Solo*
Erich Rinner
Hermann Göß
Franz Unterrainer

Trombones

Dankwart Schmidt *Solo*
Abbie Conant *Solo*
Dany Bonvin *Solo*
Robert Meißner
Bernhard Weiß

Tuba

Thomas Walsh

Timpani

Peter Sadlo *Solo*
Stefan Gagelmann *Solo*

Percussion

Arnold Riedhammer
Walter Schwarz
Manfred Trauner
Edgar Guggeis

Harp

Han-An Liu

Guest Concerts Madrid

Program

Richard Strauss: Don Juan op. 20

Peter I. Tschaikovsky: Symphony No. 5 E minor op. 64

Wolfgang Amadeus Mozart: Symphony No. 39 E flat major KV 543

Ludwig van Beethoven: Symphony No. 5 C minor op. 67

East Asia Tour

Program

Richard Strauss: Don Juan op. 20

Peter I. Tschaikovsky: Symphony No. 5 E minor op. 64

Wolfgang Amadeus Mozart: Symphony No. 39 E flat major KV 543

Ludwig van Beethoven: Symphony No. 5 C minor op. 67

Joseph Haydn: Symphony No. 104 D major

Sergej Prokofjew: Symphony No. 5 B major op. 100

German Tour

No set program as yet



Anton Bruckner: Symphony No. 4 E flat major

Hector Berlioz: "Le Carnaval romain" Ouverture caractéristique op. 9

Robert Schumann: Concerto for piano and orchestra A minor op. 54

Peter I. Tchaikovsky: Symphony No. 5 E minor op. 64

Soloist: Arturo Benedetti Michelangeli

Hector Berlioz: "Le Carnaval romain" Ouverture caractéristique op. 9

Robert Schumann: Concerto for piano and orchestra A minor op. 54

Ludwig van Beethoven: Symphony No. 5 C minor op. 67

Soloist: Arturo Benedetti Michelangeli

Japan Tour

Program

Anton Bruckner: Symphony No. 3 D minor

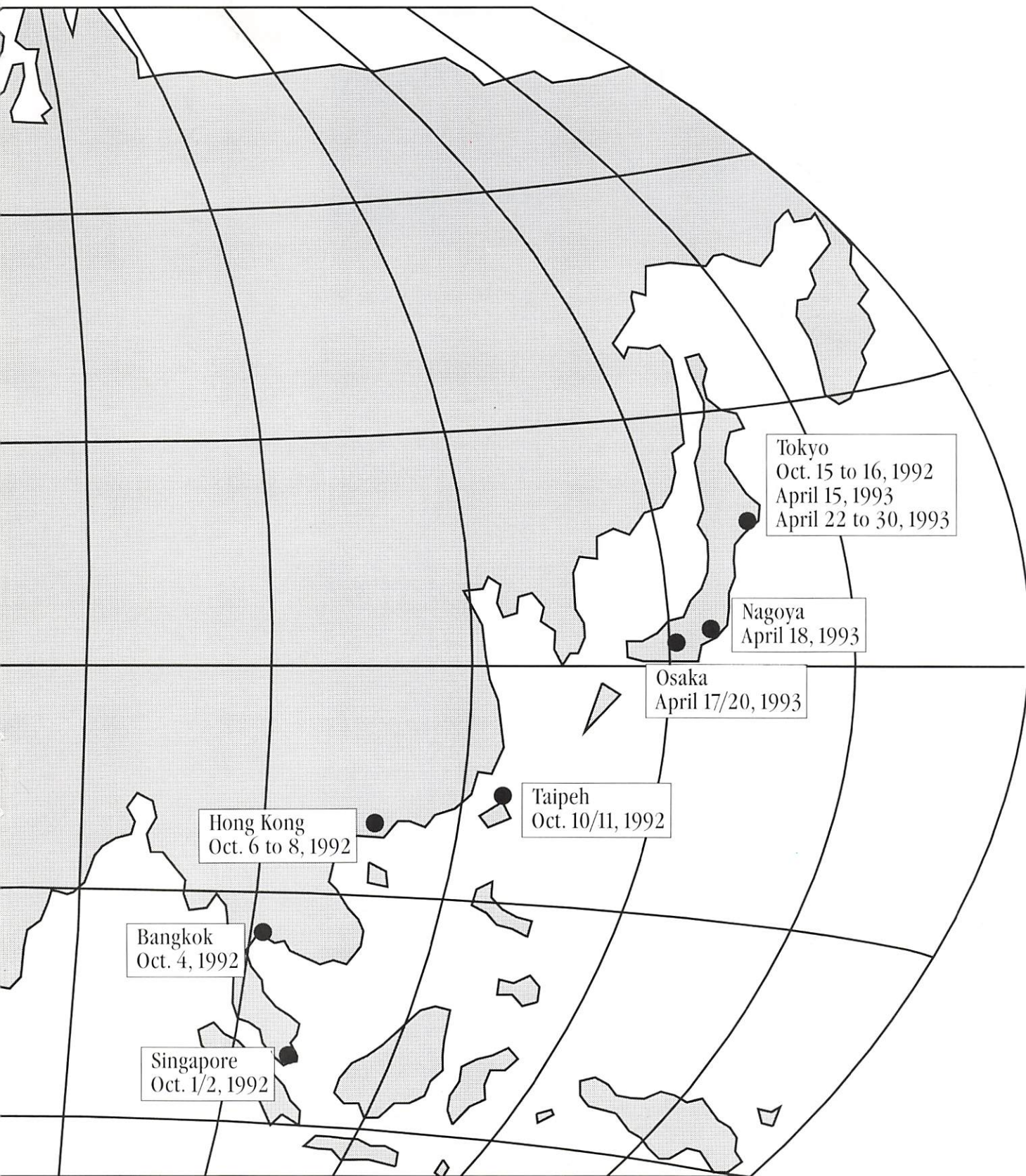
Anton Bruckner: Symphony No. 4 E flat major

Anton Bruckner: Symphony No. 9 D minor

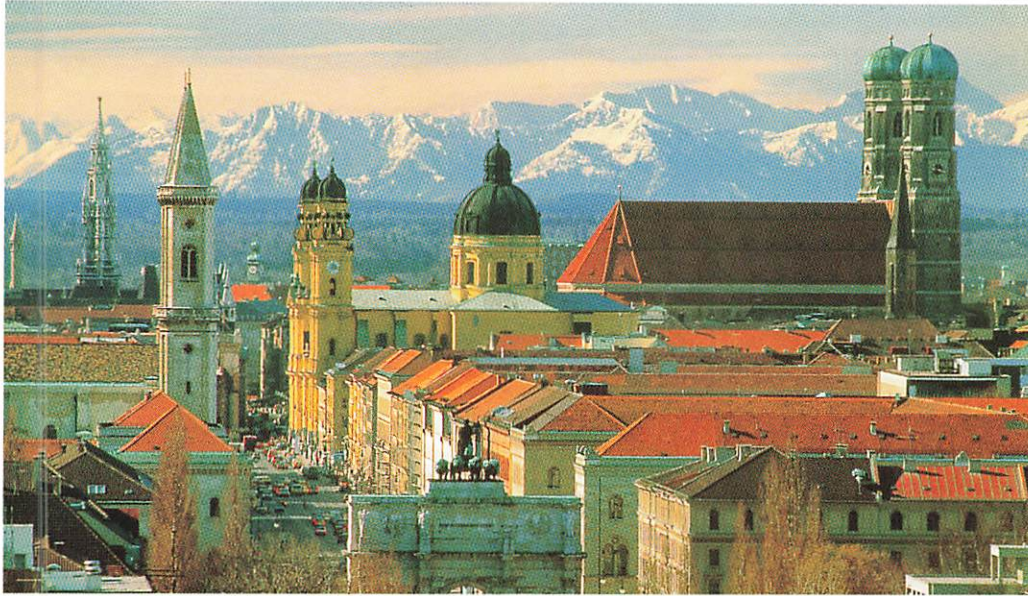
Franz Schubert: Symphony No. 8 H minor

Ludwig van Beethoven: Symphony No. 5 C minor op. 67

Peter I. Tchaikovsky: Symphony No. 5 E minor op. 64



Munich – A City in the Heart of Europe



1158 erstmalig urkundlich erwähnt, fiel die nördlich der Alpen gelegene Stadt 1240 an die Wittelsbacher, die über 600 Jahre, bis 1918, Geschichte machten.

Unübersehbar die Spuren vergangener Stilepochen, der Gotik, der Renaissance, vor allem aber des Barock und Rokoko, des Jugendstils. Zahlreiche Kirchen, Schlösser und Profanbauten künden noch heute von dem Glanz vergangener Tage. Der spätgotische Dom „Zu Unserer Lieben Frau“, das Nymphenburger Schloß und die Residenz mit dem Cuvilliés-Theater gehören ebenso zu den touristischen Attraktionen wie die unter König Ludwig I. entstandenen Prachtbauten des Königsplatzes und der Ludwigstraße.

Die bayerische Landeshauptstadt bietet ca. 50 Museen und Sammlungen, darunter eines der größten technischen Museen der Welt, das Deutsche Museum; dazu über 160 Galerien. Sie lädt aber auch ein zu strahlenden Festen wie dem weltbekannten Oktoberfest oder dem weihnachtlichen Christkindlmarkt auf dem Marienplatz.

Das kulturelle Bild prägen auch ca. 70 Theater, darunter die Kammerspiele und das Residenztheater. Das Nationaltheater gab immer wieder den glänzenden Rahmen für viele Höhepunkte der Operngeschichte. Hier erlebten Richard Wagners „Meistersinger“ und „Tristan und Isolde“ ihre erste Aufführung ebenso wie später zahlreiche Bühnenwerke von Richard Strauss und Carl Orff.

Besondere Akzente setzt die „Münchener Biennale“ für Musiktheater,

The first historically documented reference to Munich dates back to 1158. In 1240 the city north of the Alps fell to the Wittelsbachs who made history for over 600 years until the year 1918.

The styles of previous epochs, of Gothic and Renaissance, and above all Barock, Rococo and Jugendstil, have left their unmistakable mark on the numerous churches, castles and secular buildings which bear witness to the glory of past ages. The cathedral dedicated “To Our Beloved Lady” dating from the late Gothic period, the Palace of Nymphenburg and the Residenz with the Cuvilliés Theatre form part of the tourist attractions, as do the magnificent buildings of the Königsplatz and the Ludwigstraße which were erected during the reign of Ludwig I.

The capital of Bavaria has some 50 museums and collections, among them the “Deutsches Museum”, the world’s largest museum of technology and science, and more than 160 galleries. Munich also offers the attraction of colourful festivals, such as the world-famous Oktoberfest and the festive “Christkindlmarkt”, the christmas market, on Marienplatz.

The city’s cultural scene also boasts some 70 theatres including the Kammerspiele and the Residenz Theatre. The National Theater has provided a magnificent setting for many highlights in the history of opera such as the premieres of Richard Wagner’s “Meistersinger” (Mastersingers) and “Tristan and Isolde” and, later on, many of the works of Richard

Esta ciudad, situada al norte de los Alpes, es mencionada por primera vez en un documento en 1158. En el año 1240, cayó en manos de la dinastía de los Wittelsbacher, quienes determinaron su historia durante más de 600 años, es decir hasta 1918.

Las huellas de épocas de estilo del pasado, del gótico, del renacimiento, pero ante todo del barroco, del rococo y del Arte Nuevo son manifestaciones. Aún en el día de hoy, un gran número de iglesias, palacios y obras profanas son testimonio del esplendor del pasado. La catedral de Nuestra Señora, en estilo gótico tardío, el palacio de Nymphenburg y la Residencia con el teatro de François de Cuvilliés forman parte de las atracciones turísticas, al igual que las edificaciones espléndidas del Königsplatz y de la Ludwigstraße que datan de la época del rey Ludwig I.

En la capital de Baviera tenemos alrededor de 50 museos y colecciones, entre ellos, uno de los museos técnicos más grandes del mundo, el Deutsches Museum, y más de 160 galerías. La ciudad también nos invita a asistir a fiestas mundialmente famosas como son: el Oktoberfest o el Christkindlmarkt (mercado navideño) en el Marienplatz. Aproximadamente 70 teatros dan testimonio de la vida cultural de Munich, entre ellos los Kammerspiele y el Residenztheater. El Nationaltheater siempre ha aportado su marco espléndido a muchos momentos culminantes en la historia de la ópera. Allí se estrenaron las óperas de Wagner “Maestros Cantores” y “Tristán e Isolda”, así como más tarde numerosas obras escéni-

das Kulturzentrum am Gasteig, das Filmfest und das reiche Konzertleben, nicht zuletzt dank der Münchner Philharmoniker.

München – die Stadt der Kunst, Kultur und Lebensfreude – zählt in gleicher Weise zu den wichtigsten Wirtschaftszentren Europas. Viele führende Unternehmen aus dem Bereich Elektrotechnik, Maschinen- und Fahrzeugbau, Luftfahrt und Textilindustrie haben hier ihre Hauptniederlassungen. München – das ist auch die Stadt der internationalen Kontakte, der großen Fach- und Verbrauchermessen für Elektronik, Sport, Touristik, Handwerk und Mode.

Tradition und Fortschritt, Historie und Gegenwart und die Münchner Lebensart machen die Stadt zu einem magischen Anziehungspunkt für alle Besucher aus nah und fern an jedem Tag des Jahres.

Strauss and Carl Orff. Special highlights include the Munich biennial music theatre festival, the Gasteig Arts Centre, the film festival and a rich choice of concerts, not least of all thanks to the Munich Philharmonic Orchestra.

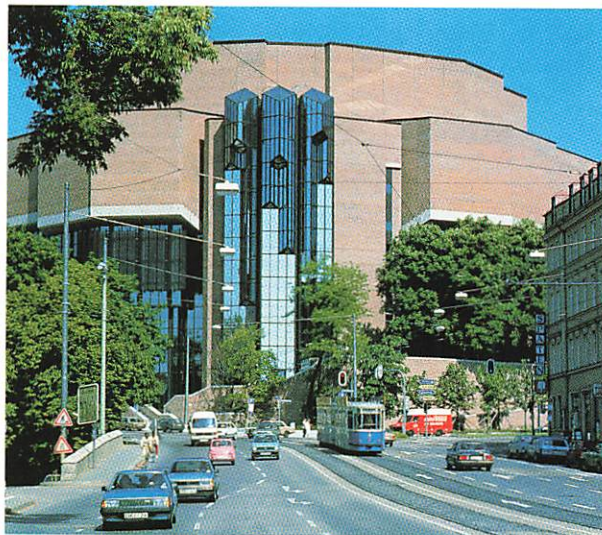
Munich – the city of art, culture and joie de vivre – is also one of Europe's most important centres of economic activity. Many leading companies from the fields of electrical and mechanical engineering, the manufacture of motor vehicles and the aviation and textile industries are based here. Munich is also a city of international contacts and host to major trade fairs and consumer exhibitions for the sectors of electronics, sports articles, tourism, handicraft and fashion.

Tradition and progress, the past and the present and, of course, the Munich way of life make this city a centre of magical attraction for visitors from far and near any time of the year.

cas de Richard Strauss y Carl Orff. La Bienal de Munich para el teatro musical, el Centro de Cultura en el Gasteig, el Festival de Cine y el nutrido programa de conciertos, que ofrece, en particular, la Orquesta Filarmónica de Munich, dan una nota especial a la ciudad. Munich, la ciudad del arte, de la cultura y de la alegría de vivir, es también uno de los centros económicos más importantes de Europa. Muchas empresas de fama mundial en el sector de la electrotecnia, la construcción mecánica y de vehículos, la aviación y la industria textil tienen aquí su sede principal. Munich es también la ciudad de los contactos internacionales, de las grandes ferias profesionales y de las ferias para consumidores en el sector de la electrónica, los deportes, el turismo, la artesanía y la moda. Tradición y progreso, historia y vida moderna, y atmósfera y forma de vida particular de la ciudad, hacen de ella un punto de atracción para los turistas que, día a día, vienen de todo el mundo a visitarla.



The English Garden



Am Gasteig – home of the Munich Philharmonic Orchestra



“Königsplatz”

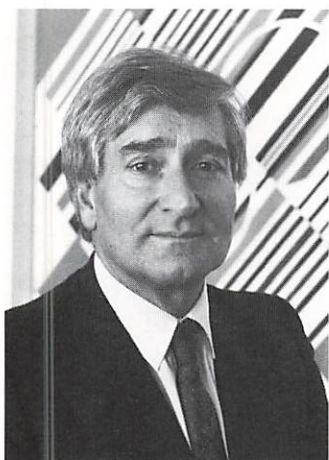


Beer Garden with Chinese Tower



Georg Kronawitter

Georg Kronawitter
Mayor of the City of Munich



Siegfried Hummel

Siegfried Hummel
Superintendent of Cultural Affairs

Zu seinem 80. Geburtstag ernannte die Landeshauptstadt München Generalmusikdirektor Sergiu Celibidache zum Ehrenbürger Münchens, die höchste Auszeichnung, die unsere Stadt zu vergeben hat.

Dies spiegelt das Maß der Wertschätzung wider, die wir Maestro Celibidache in den 13 Jahren seines Wirkens in der Musikstadt München entgegengebracht haben. Unter der einfühlsamen Leitung von Maestro Celibidache ist das Ansehen und Renommee der Münchner Philharmoniker beständig gewachsen und hat Münchens Rang und Ruf als Musikstadt neuen Klang und Glanz verliehen.

Die großen Erfolge in München und auf den zahlreichen Gastspielreisen im Inland und Ausland bestätigen, auf welche einzigartige Weise das Orchester unter seinem Maestro das konzertante Leben inspiriert und bereichert.

Darauf möchte diese Broschüre die richtige Einstimmung geben und uns verbleibt nur noch, allen Konzertbesuchern, Gastgeber und Freunden der Münchner Philharmoniker in diesem Sinne herzliche Grüße aus München zu übermitteln.

On the occasion of his 80th birthday, the City of Munich made Sergiu Celibidache, the General Musical Director, an honorary citizen of Munich, the highest honour our city has to bestow.

This is a reflection of the esteem in which we have held Maestro Celibidache during the last 13 years of his creativity in Munich, the city of music. The reputation and fame of the Munich Philharmonic Orchestra has steadily increase under the sensitive guidance of Maestro Celibidache and has given Munich's reputation as a city of music a new timbre and lustre.

The success achieved by the orchestra under its Maestro in a series of guest tours in Germany and abroad underline the unique way in which they inspire and enrich life in the world of concerts.

This brochure is intended to create the right atmosphere. There remains only one thing left for us to do and that is to extend our most cordial greetings from Munich to all the concert-goers, hosts and friends of the Munich Philharmonic Orchestra.

Al cumplir Sergiu Celibidache los 80 años, la ciudad de Munich, capital del estado de Baviera, nombra a éste, su director general de música, ciudadano honorario, otorgándole con ello la máxima distinción de nuestra ciudad.

Este acto es un reflejo del gran aprecio que ha logrado conquistar el maestro en sus 13 años de actividades en la ciudad de Munich. Bajo la dirección inspirada del maestro Celibidache, el prestigio y la reputación de la Orquesta Filarmónica de Munich ha aumentado constantemente, dando nuevo brillo y tonalidad al buen nombre de Munich, la ciudad de la música.

Los grandes éxitos en Munich y en numerosos conciertos extraordinarios en Alemania y en el extranjero, confirman una vez más que la orquesta y su maestro han inspirado y enriquecido de manera extraordinaria la vida concertante de Munich.

Este folleto no pretende ser más que una buena introducción. De nuestra parte no nos queda más que extender a todos los espectadores, anfitriones y amigos de la Orquesta Filarmónica de Munich nuestros más cordiales saludos desde Munich.

Sprache, gleich welcher Herkunft, sei es Spanisch, Englisch oder Deutsch, und gleichgültig, wer sie spricht, trägt immer die Gefahr des Mißverständnisses in sich. Kaum ist ein Wort ausgesprochen, gibt es Anlaß zu unzähligen Interpretationen. Wenn man überlegt, was allein das gesprochene Wort „Musik“ für jeden einzelnen bedeutet. Jeder denkt an einen besonderen Komponisten und stellt sich dessen Musik vor.

Musik selbst ist ebenfalls wieder Sprache, eine, die zur Verständigung unter den Nationen beiträgt. Sie hat demzufolge im höchsten Sinne des Wortes eine multikulturelle Funktion. Dasselbe gilt für die weltberühmten Münchner Philharmoniker.

Die NEC Deutschland GmbH freut sich, daß sie dieses Nationen verbindende Orchester als Partner begleiten darf. Im Namen aller Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter unseres auch in München ansässigen Unternehmens wünsche ich den Konzertbesuchern in aller Welt schöne Stunden.

Regardless of the origin of a language, should it be Spanish, English or German, and regardless of who speaks it, there is always the danger of misunderstanding. Hardly has a word been spoken when it gives rise to innumerable interpretations. When one considers what the word "music", for example, might mean for the individual. Each person thinks of a particular composer and imagines the music.

Music itself is also a language, one that can contribute to the understanding between nations. Consequently, it has a multi-cultural function in the real sense of the word. The same is valid for the world-famous Munich Philharmonic Orchestra.

NEC Deutschland GmbH takes great pleasure in its partnership with this orchestra which links up nation to nation. On behalf of all the employees of our company, also located in Munich, I would like to wish the concert-goers from all over the world enjoyable hours.

Lo hablo quien lo hable, todo idioma - español, inglés o alemán - conlleva siempre el riesgo de equívocos y malentendidos. Apenas expresadas, las palabras dan lugar de inmediato a un cúmulo de interpretaciones. Pensemos por ejemplo lo que significa la palabra "música" hablada o escuchada por diversas personas. Cada uno piensa en un compositor diferente y la asocia con su música.

La música misma es también idioma, un idioma que contribuye al entendimiento entre los pueblos. Por ello desempeña, en el auténtico sentido de la palabra, un papel multicultural. Papel aplicable también a la mundialmente famosa orquesta filarmónica de Munich.

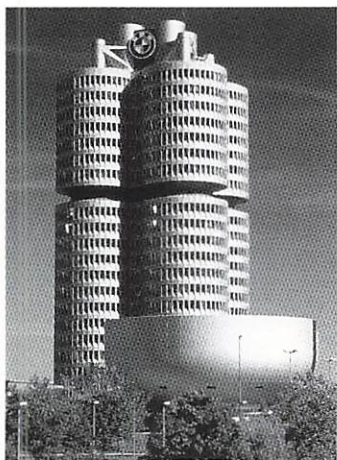
NEC Deutschland GmbH tiene el honor de acompañar como socio a esta orquesta que es un nexo entre pueblos y naciones. En nombre de todos los colaboradores y personal de nuestra empresa, también localizada en Munich, deseo placenteros momentos en sus conciertos al público de todo el mundo.



Taku Okuto
Managing Director
NEC Deutschland
Munich



Dr. Tadahihiro Sekimoto
President, NEC Corporation



Das BMW Kulturengagement tritt in sein drittes Jahrzehnt; denn bereits seit den siebziger Jahren engagiert sich BMW im kulturellen Leben seiner Standorte in der internationalen Kulturszene. Dabei ist die Beschäftigung mit neuen kulturellen Strömungen und die Förderung der künstlerischen Auseinandersetzung mit der technischen Welt stets ein vorrangiges Anliegen gewesen. Das Verhältnis von Kultur und Technik sowie den Zusammenhang beider transparent zu machen – dazu will das Unternehmen beitragen.

Hier liegt auch ein wesentlicher Grund für die Zusammenarbeit mit den Münchner Philharmonikern, deren Konzertreisen BMW fördert. Mit ihren musikalischen Spitzenleistungen markieren sie und ihr Maestro Sergiu Celibidache kulturelle und künstlerische Höhepunkte, die als beispielhaft gelten dürfen und in deren Spiegel das eigene kulturelle Bewußtsein des Unternehmens deutlich wird.

BMW wünscht allen Gästen und Besuchern der Konzerte der Münchner Philharmoniker ein schönes und eindrucksvolles Musik-Erlebnis.

BMW AG

This is the beginning of the third decade in which BMW has promoted cultural events. Since the nineteen-seventies, BMW has played an active part in cultural life at the places where its business activities are located and on the international cultural scene. It has always given priority to new cultural movements and encouraged artists to confront the world of technology. In this way BMW hopes to bring greater clarity into the worlds of culture and technology and into the relationship between them.

This is also one of the main reasons why BMW is cooperating with the Munich Philharmonic and sponsoring its concert tours. The outstanding musical achievements of this orchestra and its conductor, Sergiu Celibidache, represent memorable cultural and artistic peaks in which the company is proud to see its own cultural awareness reflected.

BMW wishes all those attending the Munich Philharmonic's concerts a musical experience of lasting and impressive beauty.

BMW AG

Las actividades culturales de la Casa BMW entran en su tercer decenio. Desde los años setenta, BMW fomenta la vida cultural no sólo en los lugares en los que cuenta con centros de producción sino también dentro de la escena cultural internacional. A este respecto, siempre han sido de interés especial las nuevas corrientes culturales y el enfrentamiento entre las actividades artísticas y el mundo técnico. La empresa desea contribuir a dar transparencia a las relaciones entre la cultura y la técnica.

Este también constituye el motivo principal en la colaboración con la Filarmónica de Munich, cuyas giras musicales son fomentadas por BMW. Con sus presentaciones artísticas de primera categoría, los Filarmónicos y su maestro Sergiu Celibidache han fijado un hito, estableciendo posiciones culturales y artísticas consideradas como ejemplares y que reflejan a la vez la conciencia cultural de la empresa.

La Casa BMW desea a todos los huéspedes y visitantes de los conciertos de los Filarmónicos de Munich una vivencia hermosa y emocionante.

BMW AG

Drei Monate nach den glanzvollen Feiern zu seinem 80. Geburtstag bricht unser verehrter Maestro Sergiu Celibidache mit seinem Orchester, den Münchner Philharmonikern, nach Ostasien auf.

Dieser spektakuläre Auftakt unserer Konzertreisen in der Saison 1992-93 führt das Orchester zum ersten Mal nach Singapur, Bangkok, Hongkong und Taipeh.

Dagegen gilt es, in Tokio ein Wiedersehen zu feiern, finden sich doch die Musiker unter ihrem großen Dirigenten hier schon zum dritten Mal zu einem Gastspiel ein.

Bei den beiden Konzerten in Tokio in diesem Herbst ist es uns eine besondere Freude, Maestro Arturo Benedetti Michelangeli in unserer Mitte zu haben für die beiden Aufführungen des Schumann'schen Klavierkonzerts.

Im April kehren die Münchner Philharmoniker noch einmal nach Japan zurück (Tokio, Nagoya, Osaka), nachdem sie zuvor Madrid besucht haben. Mit dem spanischen Publikum fühlt sich das Orchester nach den Begeisterungstürmen der Vergangenheit, so zuletzt in Sevilla, in besonderer Weise verbunden. In unserer deutschen Heimat führt uns der Reiseplan nach Leipzig, Köln und Hamburg.

Nicht möglich wären die Tourneen und Gastspiele des Orchesters ohne die großzügige Unterstützung der Stadt München und unserer Partner, des Automobilherstellers BMW und des Kommunikationsunternehmens NEC.

Wir freuen uns auf die Stunden gemeinsamen Erlebens mit Ihnen, unserem Publikum.

Three months after the magnificent celebrations on the occasion of his 80th birthday, our venerable Maestro will be setting out on a trip to East Asia with his orchestra, the Munich Philharmonics.

This spectacular prelude will mark the opening of our concert tours in the 1992/93 season which will take the orchestra to Singapore, Bangkok, Hong Kong and Taipei for the first time.

In Tokyo there will be a reunion to celebrate, as it will be the third time that the orchestra, with its great conductor, will make a guest appearance.

It is our great pleasure to welcome Maestro Arturo Benedetti Michelangeli into our midst for both performances of Schumann's piano concerto which are to be given this autumn in Tokyo.

In April the Munich Philharmonic Orchestra will return once more to Japan (Tokyo, Nagoya, Osaka) after their visit to Madrid. The orchestra feels a particularly strong attachment to the Spanish people after the storms of applause with which it was greeted in the past, as for example in Seville. At home in Germany our program takes us to Leipzig, Cologne and Hamburg.

The tours and guest appearances of the orchestra would not be possible without the generous support of the City of Munich and our partners, the automobile manufacturers BMW and the communications corporation NEC.

We are looking forward to the hours of enjoyment which we will share together with you, our public.

Tres meses después de las festividades con motivo de cumplir los 80 años de vida, nuestro venerado maestro emprende un viaje a Asia oriental con su orquesta, la Orquesta Filarmónica de Munich.

Después de este comienzo espectacular de nuestras giras de conciertos en la temporada 1992/93, la orquesta visitará por primera vez Singapur, Bangkok, Hong Kong y Taipeh.

En Tokyo, en cambio, se trata de festejar un reencuentro, ya que la orquesta viene por tercera vez en gira de conciertos, bajo la batuta de su gran director.

En los dos conciertos previstos para el otoño de este año en Tokyo, tendremos el gran placer de tener entre nosotros al maestro Arturo Benedetti Michelangeli en las dos presentaciones del concierto para piano de Schumann.

En abril, la Orquesta Filarmónica de Munich volverá a viajar al Japón (Tokyo, Nagoya, Osaka), después de pasar antes por Madrid. La orquesta siente particular cariño por el público español por la acogida calurosa que éste siempre le ha brindado en el pasado, la última vez en Sevilla. En nuestra patria, Alemania, el itinerario de viajes nos llevará a Leipzig, Colonia y Hamburgo.

Sin el apoyo generoso de la ciudad de Munich y de nuestros socios, los fabricantes de automóviles BMW y la empresa de tecnología de la comunicación NEC, estas giras y conciertos extraordinarios en el extranjero no serían posibles.

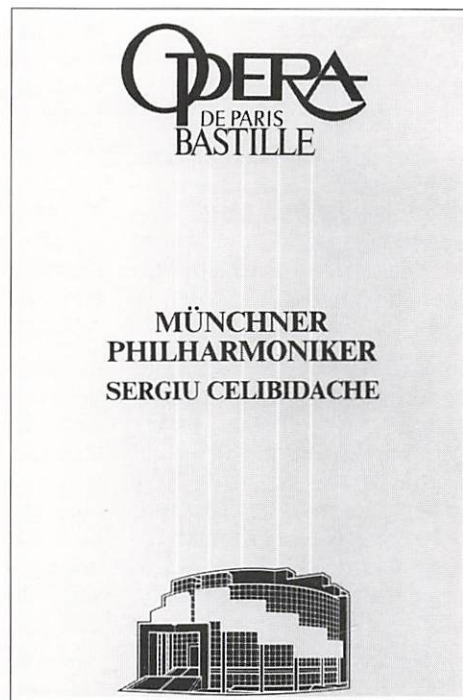
Nosotros esperamos con impaciencia el momento en que compartiremos vivencias con Uds., nuestro público.



Norbert Thomas

Norbert Thomas
Managing Director
of the Munich
Philharmonic Orchestra

The Munich Philharmonic Orchestra in Pictures





The President of the Federal Republic of Germany, Richard von Weizsäcker, and Maestro Sergiu Celibidache, 1992.



The Mayor of Munich, Georg Kronawitter, congratulates Maestro Celibidache on his honorary citizenship of Munich, 1992.



The Minister-President of Bavaria, Max Streibl, presents Maestro Celibidache with the Bavarian Order of Merit, 1992.



Chancellor Helmut Kohl and President Mikhail Gorbachev after a concert in Moscow, 1988.



The Queen of Spain conversing with the Maestro, Madrid 1988.



The Governing Mayor of Berlin appoints Sergiu Celibidache Honorary Professor in 1991.



Wreath-laying ceremony at the monument of the Rumanian national poet Eminescu, February 1990.



The Minister of Culture and Education of Bavaria, Hans Zehetmaier, and the Countess Sabine Lovatelli on the occasion of the 80th birthday of Maestro Celibidache in Haimhausen Castle, 1992.



Anton Bruckner's church, "St. Florian" near Linz, 1991.



"Tonhalle", former home of the Munich Philharmonic Orchestra.



Schewtschenko Opera, Kiev 1991



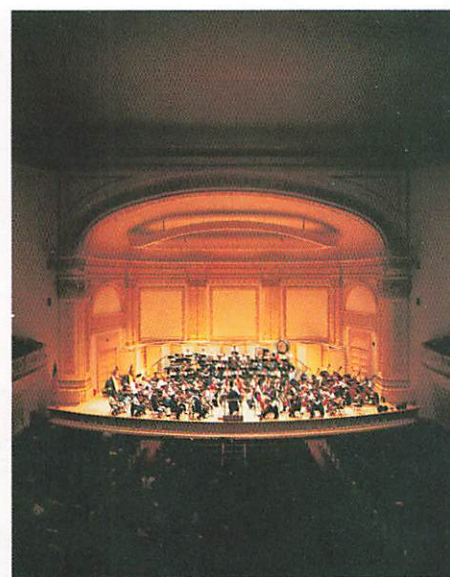
Musashino Bunka Center, Tokyo 1990



Teatro Colon, Buenos Aires 1992



Teatro Municipal, Rio de Janeiro 1992



Carnegie Hall, New York 1989



Pillar Hall at Union Headquarters, Moscow 1988

**Eine harmonische Partner-
schaft: BMW und die
Münchner Philharmoniker.**

BMW und Kultur – eine Verbindung mit langer Tradition. Schon seit den 70er Jahren engagiert sich das Unternehmen auf vielfältige Weise im Kulturleben seiner Standorte und in der internationalen Musikszene. So erklärt sich das BMW Engagement, die internationalen Konzertreisen der Münchner Philharmoniker zu fördern. Mit ihren musikalischen Spitzenleistungen markieren sie und ihr Dirigent Sergiu Celibidache kulturelle Höhepunkte, deren Rang so zeitlos ist, wie jedes Beispiel großer Kunst.

**Partnership in harmony:
BMW and the
Munich Philharmonic.**

The link between BMW and culture has a long tradition. Since the nineteen-seventies in particular, the company has played an active part in cultural life at the places where its business activities are located and on the international musical scene. This is one of the reasons why BMW is sponsoring the Munich Philharmonic's international concert tours. The outstanding musical achievements of this orchestra and its conductor, Sergiu Celibidache, represent memorable cultural peaks of the same timeless value to humanity as every manifestation of truly great art.

**Una colaboración armoniosa: BMW y los
Filarmónicos de Munich.**

BMW y la cultura: una relación muy tradicional. Ya desde los años setenta la empresa interviene de maneras muy diversas en la vida cultural de las ciudades en que cuenta con centros de producción, así como en la escena cultural internacional. Debido a ello la Casa BMW fomenta las giras musicales de los Filarmónicos de Munich. Con sus presentaciones artísticas de primera categoría, ellos y su maestro Sergiu Celibidache han fijado un hito, estableciendo posiciones culturales consideradas como ejemplares e imperecederos como lo es el gran arte.



BMW wünscht allen Freunden der Münchner Philharmoniker ein eindrucksvolles Musikerlebnis.

BMW wishes all those attending the Munich Philharmonic's concerts a lasting and impressive musical experience.

La Casa BMW desea a todos los amigos de los Filarmónicos de Munich una vivencia musical emocionante.



MÜNCHNER
PHILHARMONIKER



Sergiu Celibidache
Concert Tours and Guest Concerts
1992/93

NEC